

Académie française. Dire, ne pas dire : du bon usage de la langue française; L'intégrale.
Paris : Philippe Rey, 2020. 580 p.

Contenu : Huit cents avis et fiches correctives présentées sous le modèle « Dire, ne pas dire ». On y relève des formes fautives (Conséquent), des abus de sens (Au niveau de, Futur pour avenir), des anglicismes (Bashing, Fake news), des confusions courantes (Expertise/ Expérience), etc.

Utilité : Le dessein correctif de l'Académie atténue la neutralité légendaire des dictionnaires et particulièrement celui de l'institution. Par ailleurs, l'imprimé du présent recueil sera utile à ceux et celles qui n'ont pas l'habitude de l'internet (<https://www.academie-francaise.fr/dire-ne-pas-dire>).

Utilisation. La compilation des cinq volumes publiés de 2014 à 2019 facilite la recherche des expressions qui font problème. Le volume contient un index fort détaillé (30 pages) qui en fait un ouvrage de référence essentiel facilement consultable.

Bélanger, Mario. Petit guide du parler québécois; Document 10/10; 3^e éd. revue et augmentée.
Montréal : Alain Stanké, 2011. 279 p.

Contenu : Environ 1200 mots ou expressions de la langue française parlée au Québec enrichis d'une courte définition, d'exemples et d'observations. Quelques courts essais complètent le répertoire.

Utilité : L'auteur note l'origine des mots, expressions et tournures : anglicismes (le quart des entrées), vieux français, recommandations de l'Office québécois de la langue, etc.

Utilisation : Mots et expressions sont ordonnés par ordre alphabétique. Des renvois facilitent l'utilisation du répertoire.

Bernier, Gaston. Le français québécois au quotidien, 2019-
(Blogue : lefrancaisquebecoisauquotidien.blogspot.com)

Contenu : Impropropriétés, solécismes, tournures inspirées par l'anglais, anglicismes relevés dans la presse imprimée ou entendues sur les ondes, etc. Billets publiés à partir de 2013 sur Facebook et versés dans le blogue à compter de 2019.

Utilité : Grand nombre de mots et d'expressions jugées fautives : plus de mille sept cents billets consultables fin de 2023) ...

Utilisation : Consultation du corpus rendue facile grâce au moteur de recherche. On pense à « détour », à « œuvrer », à « item », à des tournures comme « faire une histoire courte » ou à des toponymes douteux (« rue Belvédère », « cap Diamant » ...), on tape l'expression et on repère les fiches.

Bertrand, Guy. 400 capsules linguistiques, vol. 1, 1999; vol. 2, 2010. S.l. : les éditions Michel Brûlé, 1999- .

Contenu : Sélection des capsules linguistiques présentées à Radio-Canada de 1994 à 1998 (vol. 1) et probablement de 1999 à 2005 (vol. 2 publié d'abord en 2006 puis en 2010).

Utilité : Les capsules répondent d'abord au désir du réseau de maintenir une langue soignée et de bonne tenue. Les sujets abordés découlent de problèmes vécus par les animateurs et chefs d'antenne, et donc, par l'ensemble des auditeurs. On trouve en ligne les billets postérieurs à 2006 dans *Le français au micro*.

Utilisation : Les deux volumes possèdent des tables alphabétiques détaillées. Les capsules sont classées au sujet dans le premier volume. À noter l'absence d'index général dans l'édition de 2006 du deuxième volume.

Bertrand, Guy. *Le français au micro; chroniques de langue*. (Montréal), Le Robert Québec, 2025. 434 p.

Contenu : Sélection de 939 chroniques présentées d'abord sur les ondes de Radio-Canada de 2020 à 2024 sous la forme de courts exposés pédagogiques.

Utilité : Les capsules sont établies dans un esprit normatif et correctif et les avis de l'auteur sont des avis de spécialiste. Les remarqueurs et les partisans du bon usage devraient avoir le recueil à portée de main.

Utilisation : Les chroniques sont classées par ordre alphabétique de sujets, de mots ou d'expressions, de « Abrévier » à « X (être sur son...) », en passant par « baby-boomer », « Courte liste », « Fesser dans l'dash » ou « Ovation debout ».

Cardinal, Pierre. *Le VocabulAide*; influences de l'anglais, vraies et prétendues, et usages en transition / Avec la collaboration de Marie-Paule Laviolette-Chartrand... (Ottawa) : les Presses de l'Université d'Ottawa, 2009. XXXV, 680 p.

Contenu : Répertoire d'environ 1000 mots et locutions influencés par l'anglais au Québec, en Acadie et même en France. Contient de nombreuses citations tirées de la presse écrite, les équivalents franco-français et des notes explicatives. On y trouve même une liste de faux anglicismes et d'usages en transition.

Utilité : Le volume est à la fois descriptif et normatif. Cependant, l'auteur utilise une méthode douce et se montre ouvert. Il ne culpabilise pas les utilisateurs d'anglicismes ou de formes fautives.

Utilisation : Les articles sont classés par ordre alphabétique. De multiples renvois facilitent le repérage du millier de mots ou expressions retenus.

Cerquiglini, Bernard. *Merci professeur!* Chroniques savoureuses sur la langue française. Paris : Bayard, 2008. 328 p.

Contenu : Choix de 300 chroniques d'une page en moyenne, à la fois savantes et correctives, présentées à TV5 Monde. La collaboration de Cerquiglini et de TV5 Monde se poursuit en 2022 et les remarques sont consultables à « TV5 Monde / Langue française ».

Utilité : Le recueil de textes permet aux remarqueurs québécois de prendre le pouls des préoccupations françaises en matière de qualité de la langue. La scie « Ne craignons pas d'être un

peu puriste; à bon escient du moins », présente à de nombreuses reprises, illustre la perspective du professeur Cerquiglini.

Utilisation : Les articles sont classés par ordre alphabétique. La table des matières facilite le repérage rapide.

Chouinard, Camil (1933-2020). 1500 pièges du français parlé et écrit; 3^e éd.; Montréal : les Éditions La Presse, 2007. 350 p.

Contenu : Le titre du répertoire est explicite : une compilation des difficultés du français au Québec et au Canada et des façons de les contourner.

Utilité : Constitue un inventaire des difficultés relevées dans les médias francophones à la fin du 20^e siècle et les solutions de rechange proposées par un homme de terrain. Un exemplaire de l'édition de 2001 (1300 pièges...) est consultable à distance. [Cliquez ici.](#)

Utilisation : Le classement alphabétique facilite une consultation aisée et rapide, les renvois sont nombreux.

Couture, André. Sur le bout de la langue = On the tip of one's tongue; 3500 expressions françaises et anglaises.../André Couture. (Éd. revue et augm.). Montréal : les Éditions de l'Homme, 2006. 360 p.

Contenu : 3500 expressions idiomatiques françaises et anglaises. De fait, des idiotismes français et les idiotismes anglais équivalents, et non des traductions approximatives. Sont exclus les calques laurentiens « mettre l'épaule à la roue », « faire une histoire courte », « retourner un appel », etc.

Utilité : Les expressions alignées dans le répertoire sont sélectionnées en raison de leur véracité et de leur authenticité. De là son importance. La présentation des expressions sous 150 modules, tous titrés « Aide-mémoire », est de peu de secours pour les chercheurs.

Utilisation : Les tables alphabétiques (trois colonnes par page), l'une en français (27 pages), l'autre en anglais (26) facilitent le repérage des expressions propres tant au français qu'à l'anglais à l'aide des mots clés des expressions.

Delisle, Yvon. Courriels envoyés à des journalistes, à des animateurs, etc. depuis 1998.

(Québec : l'auteur, 2014- (https://asulf.org/wp-content/uploads/2023/03/Animateurs-et-journalistes_23-03-01-2e-version.pdf))

Contenu : Environ 450 fiches portant impropriétés, anglicismes, fautes de prononciation, etc., relevés sous la plume ou dans la bouche des journalistes et animateurs au cours des 25 dernières années.

Utilisation : Classement alphabétique des mots, expressions, tournures fautives et anglicismes inutiles trop souvent utilisés.

Utilité : L'auteur s'appuie sur des répertoires exemplaires (Le Multidictionnaire, la Vitrine linguistique de l'Office québécois de la langue (OQLF), etc. Par ailleurs, il propose l'adresse

cliquable des formes fautives relevées. Les fiches sont à la disposition des locuteurs qui veulent transmettre des remarques aux médias.

Fonteneau, Anne. 365 jours, 1000 fautes. Montréal : Éditions JFD, 2021. 513 p.

Contenu : Mille fautes relevées, entre le début de septembre 2018 et la fin d'août 2019, dans les journaux québécois diffusés sur le web. Les expressions retenues et leurs sources sont présentées par ordre chronologique en première partie. On présente les corrections suggérées dans le même ordre dans la seconde.

Utilité : Les mille fautes épinglées sont des classiques au Québec même si elles ont été glanées de manière aléatoire au cours d'une seule année : académique, breuvage, gradué, initié, supporter, ticket, etc. Les recommandations de l'auteure sont étayées par les usuels les plus sérieux, Banque de dépannage en tête.

Utilisation : Le volume est d'abord et avant tout un ouvrage pédagogique, mais il sera utile aux remarqueurs, La table alphabétique (p. 510-513), systématique mais peu détaillée, sera la porte d'entrée des lecteurs intéressés à identifier une forme fautive et à la corriger.

Forest, Jean. Le Grand glossaire des anglicismes. Montréal : Triptyque, 2011. 496 p. (91 mots)

Contenu : Recensement d'une dizaine de milliers d'anglicismes (emprunts, calques, traductions erronées ou serviles, exclamations, signes typographiques importés, faux-amis...) fait au cours de la première décennie du siècle.

Utilité : Inventaire des plus imposants (environ 10 000 articles). S'impose à titre de première vérification.

Utilisation : Inventaire présenté par ordre alphabétique (répertoire général, 370 p.; expressions et locutions, 40 p.; exclamations, 25 p.; anglicismes de culture, 25 p.; anglicismes de commerce, 5 p.; anglicismes de maintien, 4 p.

Gaborieau, Antoine. Le Petit Gabi; dictionnaire des anglicismes du Canada français. Saint-Boniface : Éditions des Plaines, 2006. 226 p.

Contenu : Environ 2500 anglicismes recensés au Canada français et leurs solutions de rechange. À l'occasion, courts commentaires placés entre crochets (voir Crèmerie, Hobby, Stock, Week-end)

Utilisation : Classement alphabétique des anglicismes. Quelques renvois (Toune. V. Tune).

Utilité : Facilite le repérage et l'identification d'anglicismes propres aux francophones du Canada et complète les répertoires québécois (Jean Forest, Bruno Colpron).

Girodet, Jean. Pièges et difficultés de la langue française. Paris : Bordas, 2007. 1087 p.

Contenu : L'usuel se veut un dictionnaire général des difficultés du français, un dictionnaire d'orthographe et une grammaire pratique. Environ 24 000 mots et notions. Les observations sont illustrées d'exemples de l'auteur.

Utilité : Girodet tranche clairement dans les cas où la pratique spontanée de la langue se trouve en contradiction avec les normes de l'expression soignée. Quand il critique, il propose des solutions de remplacement faites dans un esprit normatif et un tantinet puriste. Ouvrage modèle en la matière.

Utilisation : Ordre alphabétique habituel des dictionnaires. Sauf pour la section grammaticale (Conjugaisons, Concordance des temps, Noms des villes, Adjectifs de couleur, Majuscules, etc.).

Remarque. Publié une première fois en 1981

Laurin, Jacques. Les Américanismes; 1200 mots ou expressions made in USA. Montréal : les Éditions de l'Homme, 2004. 217 p.

Contenu : Le titre donne une idée claire du contenu du répertoire : 1200 mots (jackpot) ou expressions (frapper un mur, vente de feu) venant de l'américain et utilisés au Québec, tantôt dans leur forme originale, tantôt traduits. Les entrées, classées par ordre alphabétique, présentent les formes « fautives » et les solutions de rechange en français.

Utilité : La plupart du temps, l'auteur suggère des solutions de remplacement sans les étayer.

Utilisation : Le répertoire est de consultation aisée et d'une lisibilité exemplaire du fait de sa présentation alphabétique. De plus, l'auteur a pris le soin d'y joindre un index très détaillé

Laurin, Jacques. Nos anglicismes; 2300 mots ou expressions à corriger. Montréal : les Éditions de l'Homme, 2006. 366 p.

Contenu : Le titre du volume précise l'essentiel. Pour chaque mot ou expression, l'auteur donne des exemples de formes fautives (première colonne) et il propose des solutions de rechange (deuxième colonne).

Utilité : Les 2300 fiches sont limpides et les solutions présentées sont multiples. En dépit d'une justification des emprunts, le volume présente un préjugé correctif favorable.

Utilisation : Consultation aisée : les mots et expressions sont présentés par ordre alphabétique sous plus de 500 entrées. L'index est très détaillé (38 p.). On y trouve à la fois les mots utilisés en entrée et les mots ou expressions critiqués (plus de 2300) et les recommandations.

Le Colpron; le dictionnaire des anglicismes / Constance Forest, Denise Boudreau. 4^eéd.; Montréal : Beauchemin, 1998. 381 p.

Contenu : Environ 4000 anglicismes répertoriés au Québec au cours des trois dernières décennies du XX^e siècle, qu'ils soient de nature sémantique, syntaxique, morphologique, phonétique ou graphique.

Utilité : L'usuel vaut par son ampleur et par son corpus établi à une période récente. Les anglicismes épinglés sont illustrés de nombreux exemples de formes et d'emplois fautifs et de formes correctes suggérées.

Utilisation : Répertoire facile à utiliser en raison du classement des formes fautives.

Note : Publié une première fois en 1970 sous le titre *Les Anglicismes au Québec*.

Le Dictionnaire visuel / Sous la direction de Jean-Claude Corbeil. (4^e éd.; Montréal : Québec Amérique, 2011. 1152 p.

Contenu : Environ 8000 illustrations regroupées sous dix-huit thèmes (Astronomie, Maison, Bureautique, Vêtements...) et 900 sujets. Chacune est bien identifiée.

Utilité : Dictionnaire d'orientation terminologique. L'illustration mène au mot recherché. Le mot connu en anglais et trouvé dans l'index mène à l'illustration et à l'appellation française.

Utilisation. On peut consulter l'usuel en repérant l'image de l'objet à partir des thèmes et sous-thèmes. On peut aussi consulter les index, le français ou l'anglais, chacun de 25 000 mots, lesquels dirigent le chercheur vers une photo et l'illustration de l'objet.

Note : La première édition parut en 1986 sous le titre de Dictionnaire thématique visuel. On peut consulter une édition simplifiée à distance : «<http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/> ». On peut y entendre la prononciation des mots.

Meney, Lionel. Dictionnaire québécois-français. Montréal : Guérin, 2003. XXXIV 1884 p.

Contenu : Répertoire des écarts observés entre le français québécois et le français européen ou le français standard de la fin du XX^e siècle.

Utilité : Le dictionnaire est un guide de base pour les francophones québécois et canadiens préoccupés par l'évolution tantôt semblable, tantôt différente du langage, des mots, des expressions et des tournures des deux côtés de l'Atlantique.

Utilisation : Les articles du dictionnaire sont les expressions utilisées au Québec. Suivent les différentes utilisations des mots ou expressions, les exemples tirés des écrits québécois et les notes explicatives.

Meney, Lionel. Carnet d'un linguiste, 2012- (Blogue : carnetdunlinguiste.blogspot.com)

Contenu : Environ 350 articles de longueur variable, de portée scientifique sur des problèmes linguistiques (français, interlangues, diglossie) mais aussi sur les problèmes langagiers (« vélo stationnaire », « Fat bike », « à toutes fins pratiques », « spécial » ou « week-end »).

Utilité : L'auteur adopte une perspective exogéniste pour le français parlé au Québec, lequel devrait, en principe, se rapprocher du français international et vivre en symbiose avec lui.

Utilisation : Une boîte d'interrogation facilite le repérage des articles selon les intérêts des utilisateurs et selon les besoins du moment. On peut aussi naviguer, grâce au calendrier des parutions, à l'intérieur du corpus.

Morisset, Paul. Le Morisset; mots et expressions, s.d. (<https://lemorisset.com>)

Contenu : Deux listes d'environ 130 « fausses fautes » dénoncées par les services linguistiques contemporains et d'environ 175 « variantes correctes » mais parfois contestées. Chaque mot ou expressions est analysé. Des exemples : Opportunité, Je m'excuse, Deuxième plus grand, Éligible... parmi les fautes; Politique, politicien; Budgéter, budgétiser; Rapport d'activité, rapport d'activités; Yaourt, Yoghourt... parmi les variantes.

Utilité : L'auteur, ancien journaliste, est fort critique des recommandations officielles et même des observations des remarqueurs. L'auteur, laxiste par rapport à la Banque de dépannage linguistique, défend quand même le bon usage, mais devant un mot ou une expression critiquée mais courante, il est porté à reconnaître sa valeur.

Utilisation : Les deux listes sont classées par ordre alphabétique et un clic sur le mot mène à l'article. De plus, un moteur de recherche facilite le repérage de l'un ou l'autre des articles.

Office québécois de la langue française. Banque de dépannage linguistique

bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl

Contenu : Environ 3100 articles sur des difficultés vécues par le français québécois. Le répertoire embrasse tous les domaines : grammaire, orthographe, syntaxe, vocabulaire, anglicismes, ponctuation, prononciation, typographie.

Utilité : La BDL, mise sur pied en 2002, est le répertoire essentiel pour les remarqueurs et tous les citoyens intéressés à promouvoir le bon usage et la qualité de la langue au Québec. Les explications sont toujours accompagnées d'exemple. La banque aurait été consultée 13 000 000 de fois en 2016-2017.

Utilisation : Trois voies peuvent être utilisées pour repérer les articles recherchés : un menu déroulant (Index alphabétique), une boîte d'interrogation (index méthodique) et des listes thématiques (Grammaire, Orthographe, Syntaxe, Vocabulaire, Emprunts à l'anglais, Ponctuation, Prononciation, etc.).

Office québécois de la langue française. Le français au bureau / Noëlle Guilloton, Hélène Cajolet-Laganière. Septième édition. Québec : les Publications du Québec, 2014. XXX, 985 p.

Contenu : Présentation des multiples problèmes de langue ou de présentation qu'ont à affronter les équipes de secrétariat et les rédacteurs. L'usuel est un imposant guide de rédaction. Les thèmes abordés en sont les suivants : Grammaire, orthographe...; Typographie; Communications professionnelles; Féminisation et rédaction épicienne; Toponymie.

Utilité : Le FAB est réalisé avec le dessein de corriger et d'enrichir la langue française tout en faisant part de conseils pratiques courants.

Utilisation : Deux voies d'accès possibles: une table des matières de vingt pages et un index de soixante. Celui-ci aligne au moins 6000 entrées (formes fautives, utilisation des majuscules, titres des œuvres, numérotation, etc.).

Remarque : la première édition fut publiée en 1977.

Parmentier, Michel. Dictionnaire des expressions et tournures calquées sur l'anglais. Québec : les Presses de l'Université Laval, 2006. 203 p.

Contenu : Environ 700 calques d'expressions anglaises courantes au Québec et qui prennent la place d'expressions françaises.

Utilité : Les tournures et les expressions recensées sont des plus difficiles à identifier. Les mots eux-mêmes sont français. Quelques exemples : « Bénéfices marginaux », « Numéro civique », « Fenêtre d'opportunités ».

Utilisation : Les calques sont donnés dans l'ordre alphabétique du mot significatif. Une table détaillée d'une vingtaine de pages en facilite le repérage.

Racicot, André. Au cœur du français, 2013-

(Blogue : [Aucoeurdufrancais](#))

Contenu : Environ 800 billets rédigés depuis 2013 : évolution de la langue, impropriétés, anacoluthes, mauvaises cooccurrences, anglicismes, emprunts à l'espagnol, à l'arabe..., mots à la mode. Quelques titres : « adresser » (un problème), « COVID » (majuscules), « corporatif », « enjeu », « étudiant international », « juridiction », « opérer », « spoiler ».

Utilité : L'auteur, traducteur de profession, fait preuve d'un esprit correctif semblable à celui de l'Asulf, du Multidictionnaire et de la Banque de dépannage linguistique.

Utilisation : Une liste alphabétique des mots, expressions et thèmes facilite de repérage des billets (voir « Index » dans les onglets).

Ramat, Aurel et Anne-Marie Benoit. Le Ramat de la typographie. 11^e éd.; S.l. : Anne-Marie Benoit, 2017. 254 p.

Contenu : Règles d'écriture de la ponctuation, des abréviations, des majuscules, des nombres, des adresses, des dates et de l'orthographe et une liste d'anglicismes suivis de leurs équivalents français.

Utilité : Conseils concrets et précis établis avec les années (1^e édition en 1982).

Utilisation : Organisation limpide. Table des matières et index général très détaillés (11 p. de trois colonnes et petits caractères).

Roux, Paul. Lexique des difficultés du français dans les médias. 3^e éd.; Montréal; : les Éditions La Presse, 2004. 288 p.

Contenu : Environ 2000 difficultés d'ordre linguistique (anglicismes, impropriétés, règles typographiques) rencontrées dans les médias et d'abord au journal La Presse.

Utilité : L'ouvrage permet de confronter les difficultés courantes à celles de la fin du siècle passé, de comparer les solutions alors envisagées avec, en arrière-plan, une norme internationale du français.

Utilisation. L'ordre alphabétique, la longueur des articles, les nombreux renvois font du lexique un excellent « conseiller ».

Tournier, Jean. Les Mots anglais du français / Jean Tournier. « Le français retrouvé », 32. Paris : Belin, 1998. 588 p.

Contenu : Mots anglais utilisés ou utilisables par les Français et leurs voisins européens. Le répertoire en contiendrait plus de 3600. L'auteur a pris en compte les emprunts morphologiques, sémantiques et morphosémantiques. Les domaines les mieux représentés sont les sciences et techniques, les sciences humaines, les sports et loisirs et la vie quotidienne ainsi que les éléments en -er, -ing et 's, etc.

Utilité : L'auteur n'est ni laxiste, ni prescriptif. Cependant, il juge inutile nombre d'emprunts et il propose des solutions de rechange. Ainsi, au mot « check-up » (repéré grâce à l'index), il écrit « Emploi intégré, mais inutile et un peu snob. Le fr[ançais] a 'bilan de santé' ». Il fait l'historique des mot empruntés (étymologie, parcours...).

Utilisation : La clé essentielle de l'usuel est son index (33 pages et environ 4 000 entrées). Par ailleurs, le lecteur pourra consulter directement les sections thématiques : sports de ballon, le commerce et la publicité, l'alimentation, etc.

TLFi : Trésor de la langue Française informatisé, <http://www.atilf.fr/tlfi>, ATILF - CNRS & Université de Lorraine. /

Contenu : Reproduction des seize volumes imprimés (1971-1994) et d'un supplément inédit, lesquels contiennent 450 000 entrées, 100 000 mots, 270 000 définitions et 500 000 citations. On y trouve aussi des rubriques historiques et étymologiques. Le TLFi reproduit les textes parus dans l'édition imprimée.

Utilité : Ouvrage de haute qualité scientifique. Consultation à distance gratuite et ouverte à tous depuis 2001. Possibilités de recherches assistées complexes. Hypernavigation entre le TLFi et les dictionnaires de l'Académie et d'autres bases de données.

Utilisation : La principale porte d'entrée du dictionnaire numérisée est la boîte de dialogue présente sur la page d'accueil.

Note. Signalement de l'imprimé : Trésor de la langue française; dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle, 1789-1960. Paris : CNRS, 1971-1994. 16 vol.

Université de Montréal. Secrétariat général. Observations grammaticales et terminologiques, 1972-1985. Montréal : U. de M., 1985. 13 vol.

Contenu : Recueil de 246 fiches correctives rédigées par Madeleine Sauvé de septembre 1972 à mai 1985, et dont la mise à jour et la mise en ligne ont été confiées au Centre de communication écrite de l'Université dans les années 1990. Les titres des premières fiches, datées de septembre et novembre 1972 sont « Titres de civilité », « Ci-dessus, ci-dessous, etc. » et « Indication de l'heure ». Les deux dernières, datées de mai 1985, s'intitulent « L'expression latine *et alii* » et « dépendamment ».

Utilité : Les fiches, destinées au milieu universitaire, sont utiles au public en général et aux militants de la qualité de la langue. Des exemples : Et/ou, Finaliser, Item, Paver la voie à..., Prérequis, Suite à, Via. Mais le répertoire a un demi-siècle.

Utilisation : Le dernier cahier de la collection reproduit quatre tables dont la dernière est la plus utile et la plus volumineuse (Répertoire analytique des termes et des sujets traités), un index de plus de soixante pages. Une difficulté se présentera cependant : seules les bibliothèques possèdent encore le répertoire. Le Centre de communication écrite de l'Université met une sélection des fiches en ligne (cce.umontreal.ca/capsules).

Usito, 2013– usito.usherbrooke.ca

Contenu : Premier dictionnaire numérique du français québécois, il contient environ 60 000 mots et 100 000 définitions. Il contient aussi des articles encyclopédique (Les emprunts à l'anglais, Les gentilés au Québec, Le joul, ...). Mais il reste avant tout un dictionnaire d'usage établi par des spécialistes et réalisé grâce à l'appui de l'État et de l'Université de Sherbrooke. La consultation en est gratuite et ouverte à tous depuis octobre 2019.

Utilité : Le dictionnaire s'enrichit au jour le jour contrairement aux usuels imprimés. On y trouve de nombreuses observations critiques et correctives, des listes d'emplois critiqués (environ 1400 entrées), d'anglicismes critiqués (1300) et même deux listes intitulées « Précautions d'emploi » (600 en page d'accueil. Les mots sont cliquables. Les critiques sont mesurées et prudentes. (« L'emploi de ... – de l'anglais – est critiqué comme synonyme non standard de... »). Les auteurs veulent en faire un « guide linguistique et normatif ».

Utilisation : La principale porte d'entrée du dictionnaire est la boîte de dialogue présente sur la page d'accueil. Les utilisateurs inscrivent le mot, l'expression, la tournure qui les préoccupent et ils se retrouveront illico dans l'article où il en est question. L'internaute qui arpente les listes peut cliquer sur un mot qui retient son attention et être dirigé instantanément à l'article.

Villers, Marie-Éva de. Multidictionnaire de la langue française. 7^e éd.; Montréal : Éditions Québec Amérique, 2021.

Contenu : Usuel correctif général du français au Québec. On y relève les problèmes d'orthographe, de constructions syntaxiques, de distinctions sémantiques, de règles typographiques, d'emplois

propres au milieu, d'interférences avec l'anglais. On y trouve une centaine de tableaux sur des notions fondamentales

Utilité : L'usuel est l'ouvrage essentiel qu'un remarqueur occasionnel ou régulier doit avoir à portée de main. L'auteure se prononce de manière plus directe sur les formes fautives que d'autres répertoires moins catégoriques ou plus prudents. Les formes fautives sont identifiées comme anglicisme, archaïsme, calque, impropiété.

Utilisation. Les articles (et les tableaux) sont ordonnés selon l'ordre alphabétique.

Weisman, Peter. Dictionnaire étymologique et critique des anglicismes. Genève : Droz, 2020. 1053 p.

Contenu : Plus de 5000 anglicismes ou américanismes ayant cours au début du XXI^e siècle, de mots, de locutions ou d'abréviations. Quelques exemples : Bijoux de famille, Carpette, Cash, Cosy, Dispatcher, Dominion, Drastique, Impact, Modérateur, Pédale douce, Sénior, Sérendipité, etc. Contient une imposante bibliographie sur les anglicismes.

Utilité : Ouvrage savant destiné avant tout aux journalistes, aux communicateurs, aux chercheurs, aux enseignants, aux étudiants et au grand public. On suggère des équivalents français des anglicismes énumérés (trois exemples : interview : Entretien, entrevue; shiphandler : Avitailleur de navire, approvisionneur...; bow-window : Oriel). Les articles contiennent la graphie des mots ou expressions, les définitions, leur état présent, les équivalents français, un aperçu lexical et culturel.

Utilisation : Classement alphabétique, mais enrichi de multiples renvois (par exemple : annonceur, voir speaker; fake news, voir novlangue).



Sélection établie grâce à une subvention de l'Office québécois de la langue française.

(juin 2025)